

CONVENIO ENTRE EL INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA, CARTAGO

Y

BADEN WURTTENBERG COOPERATIVE STATE UNIVERSITY KARLSRUHE, ALEMANIA

Este acuerdo se establece entre el "Instituto Tecnológico de Costa Rica" indicado en lo sucesivo como "ITCR" Cartago, Costa Rica, con certificado legal número 4000- 04145-07, representado por el Rector Luis Paulino Méndez Badilla, número de identificación 1-499-080 , y "Baden- Wurttemberg Cooperative State University" in Karlsruhe indicada sucesivamente como "DHBW Karlsruhe", representada por el presidente de Baden- Wurttemberg Cooperative State University, Prof. Arnold van Zyl, Alemania.

CONSIDERANDO QUE

1. Ambas partes están unidas por intereses y objetivos similares académica y culturalmente
2. Los esfuerzos conjuntos en las áreas de enseñanza, investigación y extensión de la tecnología y ciencias relacionadas son necesarias para contribuir con el mejoramiento económico y social de las naciones, así como para unirlos.
3. Debido a sus misiones y objetivos las universidades deben buscar el establecimiento de una comunicación apropiada con canales que permitan intercambio científicos, tecnológicos y culturales.
4. Ambas partes están comprometidas con objetivos similares áreas que promuevan la investigación, enseñanza y la difusión cultural.
5. Ambas partes se encuentran legalmente facultadas para establecer convenios de cooperación.

Accedemos a establecer el convenio de cooperación sujeto a las siguientes estipulaciones:

PRIMERO: El objetivo de este convenio es establecer las bases para una cooperación recíproca que permita la promoción y desarrollo de actividades de interés mutuo, tales como el intercambio de profesores y estudiantes, proyectos de investigación, así como el intercambio de información académica y otra información de interés recíproco.

SEGUNDO: el ITCR y la DHBW acceden a promover el desarrollo de la investigación, actividades educativas y culturales desarrolladas en el ámbito de este convenio.

TERCERO: Ambas partes promoverán el desarrollo de investigación conjunta, proyectos tecnológicos y culturales entre las universidades, así como una cooperación mutua en estas áreas.

CUARTO: Ambas partes facilitarán intercambio a profesores y estudiantes, sometidos a las estipulaciones de sus respectivos países y a los procedimientos internos de cada institución. Los intercambios de profesores dan el derecho de unirse a proyectos específicos desarrollados por la universidad anfitriona, bajo programas establecidos previamente.



Vo.Bo.

QUINTO: Ambas partes promoverán el intercambio mutuo de información de investigación, cursos de post-grado, libros, publicación y cualquier otra información que apoye la investigación y la educación.

SEXTO: Para cada una de las actividades académicas, de investigación y de transferencia de tecnología a ser desarrolladas bajo el ámbito de este convenio, deberá firmar una carta especificando en detalle las actividades a desarrollar, así como el lugar, entidades responsables, participantes, duración, programa, recursos y el procedimiento de financiación.

SÉTIMO: La coordinación de este acuerdo y sus actividades anuales deberán ser supervisadas por los representantes nombrados de cada institución. El representante para el ITCR será el Director de Cooperación de la Vicerrectoría de Investigación y Extensión de la Universidad y el representante para la DHBW será el Coordinador Internacional en Karlsruhe.

OCTAVO: Este acuerdo se realiza por duplicado en los idiomas español, inglés cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad.

NOVENO: el presente Acuerdo de Cooperación Universitaria Internacional comenzará en la fecha de la firma por ambas partes y se mantendrá efectivo por cinco años a menos de que una de las partes acuerde la terminación del contrato, bajo una notificación escrita y con la correspondiente respuesta de la otra parte. La disposición no afectará a los proyectos ejecutados en el momento. Los proyectos activos en virtud del presente acuerdo, continuarán hasta su conclusión normal y no serán afectados por la expiración del presente acuerdo general.

DÉCIMO: Este acuerdo no crea una unión legal o financiera entre ambas partes. El acuerdo es una declaración de propósitos, los cuales buscan promover el desarrollo de una relación conjunta y una cooperación académica para un mutuo beneficio de las partes. Ambos representantes legales deben continuar estableciendo acuerdos similares con otras instituciones y deberán generar reglas y regulaciones acerca de los temas discutidos.


UNDÉCIMO: Este acuerdo no tiene valor fiscal.

DUODÉCIMO: Este acuerdo está firmado en un original en inglés y una traducción al español. En caso de discrepancias, prevalecerá la versión en inglés.

Instituto Tecnológico de Costa Rica

Duale Hochschule Baden- Wurttemberg


TEC | Tecnológico
de Costa Rica
Rectoría



Luis Paulino Méndez B.

Arnold Van Zyl PROF DR U. WÜRTEMBERG

Rector

Presidente

14/7/2022

V.B.: Asesoría Legal - ITCR



AGREEMENT BETWEEN THE COSTA RICA INSTITUTE OF TECHNOLOGY, CARTAGO

Y

BADEN WURTTENBERG COOPERATIVE STATE UNIVERSITY KARLSRUHE, GERMANY

This agreement is established between the "Technological Institute of Costa Rica" indicated hereinafter as "ITCR" Cartago, Costa Rica, with legal certificate number 4000-04145-07, represented by the Rector Luis Paulino Méndez Badilla, identification number 3-499-080, and "Baden-Wurttemberg Cooperative State University" in Karlsruhe successively indicated as "DHBW Karlsruhe", represented by the president of Baden- Wurttemberg Cooperative State University, Prof. Arnold van Zyl, Germany.

CONSIDERING THAT

1. Both parties are united by similar interests and goals academically and culturally
2. Joint efforts in the areas of teaching, research and extension of technology and related sciences are necessary to contribute to the economic and social improvement of nations, as well as to unite them.
3. Due to their missions and objectives, universities must seek the establishment of an appropriate communication with channels that allow scientific, technological and cultural exchange.
4. Both parties are committed to similar objectives that promote research, teaching and cultural dissemination.
5. Both parties are legally empowered to establish cooperation agreements.

We agree to establish the cooperation agreement subject to the following stipulations:

FIRST: The objective of this agreement is to establish the bases for reciprocal cooperation that allows the promotion and development of activities of mutual interest, such as the exchange of professors and students, research projects, as well as the exchange of academic information and other information. of mutual interest.

SECOND: ITCR and DHBW agree to promote the development of research, educational and cultural activities carried out within the scope of this agreement.

THIRD: Both parties will promote the development of joint research, technological and cultural projects between universities, as well as mutual cooperation in these areas.

FOURTH: Both parties will facilitate exchanges for professors and students, subject to the stipulations of their respective countries and the internal procedures of each institution. Faculty exchanges give the right to join specific projects developed by the host university, under previously established programs.



FIFTH: Both parties will promote the mutual exchange of research information, postgraduate courses, books, publications and any other information that supports research and education.

SIXTH: For each of the academic, research and technology transfer activities to be developed under the scope of this agreement, you must sign a letter specifying in detail the activities to be developed, as well as the place, responsible entities, participants, duration, program, resources and financing procedure.

SEVENTH: The coordination of this agreement and its annual activities must be supervised by the appointed representatives of each institution. The representative for the ITCR will be the Director of Cooperation of the Vice-Rectorcy for Research and Extension of the University and the representative for the DHBW will be the International Coordinator in Karlsruhe.

EIGHTH: This agreement is made in duplicate in the Spanish and English languages, each of which will have the same authenticity.

NINTH: this International University Cooperation Agreement will begin on the date of signature by both parties and will remain effective for five years unless one of the parties agrees to terminate the contract, under a written notification and with the corresponding response from the other part. The provision will not affect the projects executed at the time. Active projects under this agreement will continue until their normal conclusion and will not be affected by the expiration of this general agreement.

TENTH: This agreement does not create a legal or financial union between both parties. The agreement is a declaration of purposes, which seek to promote the development of a joint relationship and academic cooperation for the mutual benefit of the parties. Both legal representatives may continue to establish similar agreements with other institutions and may generate rules and regulations regarding the issues discussed.

ELEVENTH: This agreement has no tax value.

TWELFTH: This agreement is signed in an English original and a Spanish translation. In case of discrepancies, the English version shall prevail.

Instituto Tecnológico de Costa Rica

Duale Hochschule Baden- Wurttemberg



TEC | Tecnológico de Costa Rica
Rectoría



Notary

Luis Paulino Méndez B.

Arnold Van Zyl PROF DR M. KÄRKE

Rector

President

V.B. Asesoría Legal - ITCR

14/07/2022

